



喜马拉雅的 人与神

མི་དང་ལྷ་ལྟ་བུ་གི་མཉམ་པ་

[法]图 齐 等◎著

向红笏◎译



中国藏学出版社

北京市东城区图书馆



012Z0315108



喜马拉雅的 人与神

——国外藏学译文集

འགྲོ་བ་མཉམས་པའི་རྒྱལ་ཁབ་

[意] 图齐 等◎著

向红笳◎译



中国藏学出版社

SBT09/03

图书在版编目(CIP)数据

喜马拉雅的人与神/[意]图齐著;向红笳译. —1 版

—北京:中国藏学出版社,2005. 1

(西藏文明之旅书系)

ISBN 7 - 80057 - 721 - X

I. 喜... II. ①图... ②向... III. ①风

俗习惯—西藏 ②民间故事—作品集—中国

IV. ①K892. 475②I277. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 141241 号

书 名 喜马拉雅的人与神

作 者 [意]图齐

译 者 向红笳

责任编辑 图娅

出版发行 中国藏学出版社
(北京北四环东路 131 号)

经 销 新华书店

制 版 北京世纪品峰图文制作中心

印 刷 北京隆昌伟业印刷有限公司

版 次 2005 年第一版 2005 年第一次印刷

开 本 640 × 965 毫米 1/16

印 张 23. 25

字 数 240 千字

印 数 1 - 3000 册

书 号 ISBN 7 - 80057 - 721 - X/K · 96

定 价 30. 00 元

图书若有质量问题,请与本社联系 E-mail:dfhw@zccb.com.cn

版权所有 侵权必究

译者简介

向红笏,中央民族大学外国语学院教授。长期从事藏学资料的翻译工作,曾先后翻译出版了《闯入世界屋脊的人》、《西藏考古》、《刺刀指向拉萨》(合译)、《西藏探险》、《西藏绘画史》(合译)及《西藏难民》(内部资料)并编写了《汉英·英汉藏学词汇》词典一部及藏学专业研究生英语精读辅助教程一套。多次承担重大的对外宣传任务,翻译出版了《珍宝——历代中央政府册封达赖班禅史料文物、历世达赖班禅敬献中央政府礼品精粹》、《西藏阿里》、《宝藏——中国西藏历史文物》、《中国西藏文化大图集》、《十一世班禅确吉杰布》、《历史的见证》、《西藏民间艺术珍藏》、《世界屋脊的女人》等。曾出访过美国、德国、法国、加拿大、比利时、韩国、瑞典、新西兰、澳大利亚、芬兰、越南、意大利、瑞士、丹麦、奥地利等国,进行了广泛的学术交流活动。





目 录

译者简介

西藏的民俗文化	(1)
1. 传说	(3)
关于儿童的传说	(3)
关于男人和衣服的传说	(8)
关于食物的传说	(13)
关于动物的传说	(14)
其他	(15)
2. 噶玛·却美《预兆的反映》	(27)
一个月的吉利事	(28)
一个月的禁忌	(29)
火的预兆	(30)
狗吠的预兆	(31)
其他	(31)
对旅行的看法	(34)
3. 乌鸦的语言	(35)
语言之研究	(35)
旅行时乌鸦的暗示	(37)
鸦巢位置的研究	(38)
乌鸦语言的解释	(38)
4. 男人和女人的观相术	(39)
男人的相法	(39)
身体不同部位的解释	(39)
女人的相法	(43)
身体不同部位的解释	(43)

佛经讲述的女人的八大精神缺陷和八大身体缺陷特征	(44)
5. 释梦	(45)
按语	(45)
一些梦的象征及对口头传说的解释	(46)
根据医学经文进行的解释	(47)
六种梦	(47)
释梦	(48)
根据文字资料解释的梦	(48)
标志死亡的梦	(50)
以噶玛·切美《预兆的反映》一书为依据的梦兆及其解释	(51)
死亡的一般标志(不是梦兆)	(51)
西藏传说及民间故事中的乐器	(53)
1. 前言	(55)
2. 扎年(琵琶)	(56)
严格调弦的琵琶	(56)
度母女神是怎样变成音乐保护神的	(58)
公主的琵琶破了一个咒语	(60)
妖魔具有魔法的琵琶	(60)
琵琶的顶弦	(61)
3. 简嘎(海螺号)	(62)
龙王的神奇海螺	(63)
佛陀送给西藏一个海螺	(63)
左旋海螺	(64)
4. 康令(胫骨号筒)	(65)
胫骨号筒之地	(66)
5. 简钦(长号)	(67)
大象的声音	(67)
长号是怎样传入西藏的	(67)
震耳欲聋的号声,惊天动地的鼓声	(67)
6. 觉额(苯教的架鼓)	(68)
骑在鼓上飞行的巫师	(68)

为什么巫师把脸藏在鼓里	(69)
神灵击鼓	(69)
7. 达玛茹(手鼓)	(70)
一面鼓是怎样把冈底斯山的冰顶刻成锯齿状的	(70)
能发出共鸣的鼓	(70)
8. 结论	(71)
西藏的宗教舞蹈“羌姆”	(73)
1. 苯教舞蹈	(75)
2. 宁玛派及大圆满派舞蹈	(76)
3. 萨迦派舞蹈	(92)
4. 噶举派舞蹈	(93)
5. 格鲁派舞蹈	(100)
概述苯教的历史及教义	(117)
1. 魏摩隆仁	(119)
2. 先绕米沃	(123)
3. 公元8世纪对苯教的迫害及后来的发展	(127)
4. 苯教的教义	(133)
5. 世界的起源	(137)
6. 苯教的众神	(142)
7. 苯教的宗教仪式	(147)
8. 婚姻仪式	(153)
9. 大圆满	(158)
菲利普·爱德华·富科斯——欧洲第一位藏文老师	(163)
1. 在法国西部的昂热诞生	(166)
2. 巴黎的藏语教学	(167)
3. 巴黎出版的第一批藏文著作	(168)
4. 法兰西学院教授	(171)
5. 献身藏学	(172)
6. 与玛丽·萨默的婚姻	(173)
藏族的瑟珠	(175)
1. 蚀刻玛瑙珠	(177)
2. 鉴别	(179)
3. 对瑟珠的尊崇	(185)

4. 古代瑟珠·····	(187)
5. 瑟珠的价格·····	(189)
6. 瑟珠的表面特征·····	(190)
7. 瑟珠的仿制品·····	(190)
8. 暂时的结论·····	(191)
北宋时期河西的藏族部落与佛教 ·····	(193)
1. 引言·····	(195)
2. 西凉府政体与佛教·····	(195)
3. 捶厮啰的出现及蕃僧的兴起·····	(197)
4. 僧侣统治的发展·····	(200)
5. 佛教的实际状况·····	(205)
6. 结论·····	(208)
西藏阿里日土地区的婚姻习俗 ·····	(209)
藏族还阳术观念初探 ·····	(221)
作为画家的根敦群培 ·····	(229)
《格萨尔王传》引言 ·····	(237)
西藏萨满教的表现形式 ·····	(251)
藏文文献对理解印度文化的重要性 ·····	(261)
公元10世纪以来苯教寺院的教育体制 ·····	(267)
在世界之巅 ·····	(277)
西方人在西藏的早期活动 ·····	(285)
德洛巴、那若巴、玛尔巴、米拉日巴、冈波巴小传 ·····	(291)
1. 德洛巴(988年—1069年) ·····	(293)
2. 那若巴(1016年—1100年) ·····	(294)
3. 玛尔巴(1012年—1097年) ·····	(296)
4. 米拉日巴(1052年—1135年) ·····	(298)
5. 冈波巴(1079年—1135年) ·····	(299)
从伏藏传统谈藏族的护摩仪式 ·····	(303)
《西藏画卷》导言 ·····	(311)
论西藏灌溉技术的起源 ·····	(317)
日本西藏历史研究的起源和发展 ·····	(323)
序言 ·····	(325)
1. 古代史·····	(328)

2. 中世纪史·····	(332)
3. 现代史·····	(337)
4. 历史地理学·····	(338)
5. 历史资料及其他著作的翻译情况·····	(341)
6. 一般历史·····	(342)
7. 结论·····	(343)
再论“河西九曲”之地 ·····	(347)
西藏铜合金制品基本情况 ·····	(359)
后记 ·····	(367)



西藏的民俗文化

[印度] 群沛·诺尔布



原书空白



1. 传说

关于儿童的传说

妇女正常的妊娠期是9个月零10天,但藏人认为如果一匹马碰巧从怀孕妇女身边走过,或者这位妇女从马下穿过,甚至马的影子投落在她的身上,那么,她将经历“马障”^①。即:她将怀孕12个月,妊娠期之长十分罕见。还会发生暴风雨后子宫内胎儿消失的情况。藏人认为雷声是龙的吼叫声,是龙把胎儿从子宫里带走。这并不是虚构的观念,因为确有一些人曾亲眼目睹过这种情况的发生。不仅在人身上会发生这种情况,就连家畜也是如此。人们放牧怀孕的母牛和牦牛,雷声之后,他们发现这些家畜都不再怀胎。

分娩后,母亲不应马上触摸家中的财物或自己的头发。人们认为如果她触及它们,一些特殊的东西会很快磨损或丢失。一些因循守旧的人会给她一块石头或一块木头让她去摸。

藏人声称他们能够确定子宫内胎儿的性别。寻求善识一切、具有预见能力的转世喇嘛的帮助是一种方法,另一种判断的方法是如果母亲在分娩前子宫出血,就是男孩;如果没有出血,则是女孩。流出的血叫“东扎”,其意为“氏族血”。如此称呼的原因是如果一个家族没有子嗣就会断了血脉。

藏人虔诚地认为孩子甚至在出生后都可以改变性别。他们说众多目睹者描述过这种情况。然而,大部分西方人是绝不会赞同这一观念的。他们说,藏人的观念是源于尚未成熟女性的生殖器细长状况。婴儿出生时,女性生殖器的形状像个阴茎,而后慢慢发育成正常的女性生殖器。这可能是正确可信的,但它并没有解答女孩变成男孩的问题。

根据藏人的说法,性别的改变主要是因咒语引起的,特别是那

^① 藏文音译为“达吉”,“达”意为马,“吉”意为污染,无形的阴影或光环——译者。

些与正在分娩之妇女关系恶劣的女人发出的咒语有关。人们认为,这些咒语可能带有黑巫术的痕迹。为了避免这类不幸事件,特别是避免男孩变成女孩,孕妇应避免与其他妇女发生争吵。同样,她不应该到其他妇女的家里或吃另一个妇女给她的食物。为了进一步防范这类事件的发生,母亲应触摸婴儿的生殖器或在婴儿出生后马上在其阴茎上套一只金戒指。

还有一种说法,如果子宫里的胎儿是个男孩,在其母分娩时,如果孩子的父亲在场,婴儿不易从母亲子宫里出来,人们认为这是因为在孩子父亲面前,母亲感到羞怯的缘故。

当孩子出世时,要举行净化仪式。如果是个男孩,在出生后的第三天举行;如果是个女孩,则在出生后的第四天举行。在西藏的某些地方,并没有时间上的差异。举行这种仪式是要清除婴儿出生时的不洁之物。仪式举行之前,人们要避免去婴儿家。在任何情况下,婴儿家不允许任何人进入,因为他们认为在孩子出生时,整个屋内的空气都被污染了。在清晨举行了净化仪式之后,邻居及亲朋好友带着礼物祝贺孩子的诞生,欢迎他来到世界上。这个净化仪式叫“邦索”,包括一个简短的宗教仪式和煨桑仪式^①,这是藏族净化无形尘埃最常见的方法。母亲只能用温水洗头洗脸,然后换上洁净的衣服。

尽管这种观念已多少有些改变,但藏人一般喜欢第一个孩子是女孩,这样,在她长大成人后,不仅能够帮助家庭,尤其是能够帮助母亲。另一个原因是人们认为女孩将确保双亲长寿。

人们从不或很少在夜间把小孩带到户外,这是为了防止邪恶精灵及其他的有害生灵使小孩生病或遭咒。他们也要保护小孩不要在黑暗中看到恐怖之物,因为,成年人看不到的东西,小孩可以看到。如果婴儿必须带到户外,要在他的鼻子和胸部涂上炭灰,通常是用中指自上而下画一条黑线。

孩子出世后不久剃掉所有的毛发是个常见的习俗。剃掉的头发叫做“胎毛”,被视为不洁之物,会妨碍头发的自然生长。人们认为剃发可以确保将来长一头好发,通常在1岁后给小孩剃发。

人们认为为一个胎儿购买和制作衣服极不吉利。如果买准备

① 焚烧松柏的仪式——译者。

做尿布用的布,那么,孩子出生前绝不可做成尿布。人们认为如果不遵守这一习俗的话,胎儿很快就会死。许多人认真看待这个迷信,因为他们曾亲历此事。

无论是睡着还是醒着,婴儿的脸都是多变的。医学的理由是吃奶或喂食的错误方式使婴儿肠内存了气,引起了疼痛,婴儿因疼痛眉头不展。当肠内通畅了,他就笑了。藏人的解释是有一个精灵小仙女,它使婴儿烦躁不安,频频皱眉,显出不高兴的样子。但当精灵小仙女和小孩玩耍时,婴儿就笑逐颜开了。

另一种观念认为婴儿显得不高兴是由于他回忆起在地界的可怕经历。当他回忆比较愉快的时光和在地狱中比较轻的折磨时,他就笑了。

然而,关于婴儿皱眉和微笑还有一种解释:人们认为一头隐行猪和一只猴子在不同的日子里轮流照看婴儿。人们认为在猪照料婴儿时,婴儿在长肉,因此比较安静,而且比猴照料时睡得安稳。据说猴照料他的时候,婴儿在长骨头,所以婴孩常常啼哭不止。

婴儿出世3天后或在一个吉日,婴儿被带到户外短途旅行一次。这个仪式叫做“锅敦”,其意为“外出”。此后,婴儿至少有1个月不再抱到户外(现今已绝无人遵从这一习俗了)。

为什么婴儿在如此小的年纪手劲会这么大?藏人的答案是:据说他们手中握着一块如意宝,不愿让别人拿走。

如果婴儿第一次见到一个人时冲他微笑,人们认为这个人会长寿。当婴儿冲着上了年纪的藏人微笑时,他会回答说:“你很吉利,祝你也长寿。”与此相反,如果婴儿哭泣或不愉快,这个人会短命或前途充满坎坷。

1月30日出生的孩子总是不停地要这要那。

孩子喜欢说话,做各种各样的事情。藏人认为孩子能够预见未来,无意揭示未知事物。例如:孩子喜欢玩打仗的游戏,而且乐在其中。有时取胜,有时战败,像真正的突击队员一样,潜伏在敌人的背后。但年长的藏人不喜欢这类游戏,他们认为这会引发真正的战争或战斗。因此,他们责骂孩子说:“别玩这种败兴的游戏”,或“别制造迷信”。如果孩子在一位上了年纪的藏人面前说吉利话或行事吉利,他们会有幸得到一些奖励。

如有可能,藏族父母喜欢让达赖喇嘛为婴儿起名,或把孩子带

到地位较高的转世喇嘛那里求名。但是一些不那么因循守旧的父母也可以在孩子出生的当天就给孩子起名或者随意选一个名字,例如:如果孩子生在星期六,就给孩子起名为边巴敦都(男孩)或边巴多玛(女孩)等等。但是,一般来说,人们希望由转世喇嘛起名,认为这样意义更大,能够减少疾病及其他不幸事件降临在孩子身上。有时,当孩子重病缠身时,转世喇嘛会提议更换一个名字,以使其重新恢复健康。在罕见的情况下,如果被证明夭亡的孩子或成年人又起死回生,就要给他起一个奇怪的新名字“西洛”^①。

地位较高的转世喇嘛也替性急的父母为体内的胎儿起名。

当一个家庭很难把孩子抚养成人,即:如果不止一个孩子夭折,那么,就要给活下来的孩子或即将出生的孩子起“其加”^②或“达阔”^③这样奇怪的名字。人们认为,这可以使他们将来避开灾祸。

如果人们过多地议论你,无论褒贬,那么,叫做“米喀”^④的咒语就会降临在你的头上,你就会得病或有灾祸降临,这是藏族普通百姓的看法。如果发生在孩子身上,情况亦是如此,许多孩子就是受到“米喀”的影响而夭折的。

如果起一个拗口罕见的名字,人们就没有兴趣常常默念它,如果起个普通上口的名字,人们会常常念叨孩子的名字,这样就可以减少“米喀”降临其身的机会。

无论何时何地都要尽可能避免从孩子的衣服上跨过,因为,这样做会使他因“障”影响健康,他会鼻子阻塞,浑身发冷。对于作恶者而言,这是造孽。因此,应绝对避免从任何人的衣服上走过。

如果小孩初学走路阶段,你从小孩的衣服上跨过,就会使小孩绊倒摔跤,因为附在孩子身上的神灵遭到了亵渎,不能给被保护者正确的指引。然而,所幸的是这种情况不会永远持续下去,举行一次简单的净化仪式,把衣服放在香上熏一下或用香熏一下孩子的身体就能很快消除。

① 死而复生之意——译者。

② 狗屎之意——译者。

③ 马粪之意——译者。

④ 人嘴之意——译者。

对成年人也是如此,但程度要轻一些。所有的人,包括妇女在内,都要避免从另一个妇女的衣服,特别是下身衣物下走过。据认为这也会亵渎附在人身上的神灵。

如果小孩没有缘由地频繁啼哭,人们认为远方来客即将光临。

如果小孩弯腰,从两腿之间往后看,人们认为,这个动作表明其母已经或即将怀孕在身。据说,这是小孩正在看谁跟在其后。

藏人认为无论婴儿是否应该出世,倘若它的司命星还未出现,它是不会从子宫里出来的。司命星出现后,它一定出世(参阅后面的解释)。

有一种观念认为新生婴儿的头发长得好,其父母在整个人生旅途中都不会遇到困难。

一些母亲奶水充足,足够婴儿吃且还有剩余,那些相信古老迷信的人是不会让一滴奶水流掉,特别是流在可能被踩着的地方。人们认为,如果母亲的奶水滴洒在肮脏之处,她们的乳房会发炎,就会停奶。一些母亲甚至避免提及自己的奶水充足,因为她们认为,她们将会因“米喀”的降临而停奶。

当父亲或母亲远道而归,人们认为他们直接到孩子那里去是很糟糕的事情。他们应该休息一下,等身体凉下来,然后再洗个澡或好好冲洗一番。

人们认为,如果他们抵家后马上抱起小孩,孩子就会受到父母从远方带来的不洁空气的影响。这会使得孩子遭“障”而患病,甚至带来恶咒。

尽管现今的习俗观念多少已有所改变,但一些父母仍然避免在孩子1岁前给他穿鞋穿袜或5岁之前戴帽子。他们认为,婴儿1岁前穿鞋或5岁前戴帽都是不吉利的。

无性别或多头的两性儿童的出生被认为是非常晦气的。孩子的出生地将要经历恶性事件。

如果子宫里的婴儿说话、哭或笑,这个地区的恶性事件将会导致这一地区的毁灭。

畸形儿的出生(非自然的特征,例如:两个脸,三只眼睛,猪头,一只手和无脑)都被认为是非常不吉利的,战争或其他恶性事件即将降临。

关于男人和衣服的传说

作为民族服装的一部分,藏族妇女通常围着色彩艳丽的“帮典”^①。过去,在西藏,围“帮典”是成熟的标志,但现在它表明妇女的婚姻状况(是否已婚)。藏人认为如果妻子不围“帮典”会影响丈夫的寿命,可能会克死丈夫或使其染上一些疾病。

如果病人在去医院的途中遇见一个扛着柴火、拿着牛奶或牛粪的人,人们认为这是个吉兆,病人会得到有效的治疗,很快康复。同样,遇到一位妇女也是迅速恢复健康的吉兆。但是,如果遇到男人,特别是一名僧人,则是一个不吉利的预兆。

人们认为娶个19岁的姑娘或比自己仅大1岁的姑娘为妻是不吉利的。据说在上述两种情况下,整个家庭将经历灾祸和不幸。此外,娶一个比自己大1岁的姑娘为妻的男子将受到妻子的管制,处处受到约束。

男人在星期天,阴历九日、十九日或二十九日亡故对其家族或整个社区的其他成员都非常不吉利。人们认为将会有九个以上的人很快地相继死亡。说的是九个人,但很多人都曾见过二三个家族或社区成员在这些注定倒霉的日子后亡故。

根据藏人的观念,妇女经期非常不洁(不是字面上的含义),这与对“障”的解释相同。经期的妇女应避免与男人有身体上的接触,特别是僧人。她们同样也应避免进入寺庙或其他圣地,否则将使男人遭到“障”,对妇女而言,这是罪孽深重的。

病人是否恢复健康并不严格地归于药物或医治,藏人普遍认为病人的康复很大程度上取决于医生治病的方法,即:心理治疗(态度)和指导病人的方法,还有病人对医生的信任程度等。经职业医师治疗后未能痊愈时,藏人常说:“这个医生不适合我。”而当治疗有奇效、健康有好转时,他们又会说:“这个医生很适合我。”这很可能是由于喜欢不喜欢配合的因素在起作用(参阅以下的解释)。

藏历历法以12年为一小循环,每年都以十二地支属相配以五行来纪年。

① 横条条纹围裙——译者。